

## РАЗДЕЛ II. ПЕРЕВОДЫ

УДК 81'373

Д. В. Исаев

### ПЕРЕВОД ИЗБРАННЫХ ФРАГМЕНТОВ ИЗ «КНИГИ ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ» ‘АММАРА АЛЬ-БАСРИ

**Аннотация:** В статье представлен перевод избранных мест арабского сочинения несторианского автора ‘Аммара аль-Басри под названием «Книга вопросов и ответов». Автором отобраны три фрагмента, представляющие объяснение отдельных проблем, связанных с христологическими терминами ‘Аммара аль-Басри. В предисловии переводчика оговариваются некоторые частные моменты, связанные с христологией Церкви Востока, изложенные в работах самого ‘Аммара аль-Басри и сирийских авторов предшествующих веков, в частности Бабая Великого. Представленные для перевода фрагменты наиболее полно демонстрируют христологическую концепцию, соответствующую формулировкам Феодора Мопсуестийского и Нестория, в то же время анализируемые термины соответствуют арабской христианской традиции.

**Перевод выполнен по изданию:** ‘Ammār al-Baṣrī. The Book of Questions and Answers (Kitāb al masā’il w-al-ajwiba) // ‘Ammār al-Baṣrī: Apologie et Controverses / Hayek M. Beyrouth: Dar al-Mashreq, 1977. P. 93–265. *Во внимание также принимался перевод на английский язык, представленный в издании ‘Ammār Al-Baṣrī’s Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions and Answers / Translator Beaumont M. NJ : Gorgias Press, 2022. 330 p.*

**Ключевые слова:** Аммар аль-Басри, «Книга вопросов и ответов», арабский язык, восточное христианство, Церковь Востока, несторианство, христианская традиция, богословский язык.

**Сведения об авторе перевода:** Исаев Данил Владимирович, кандидат филологических наук, и. о. зав. кафедрой церковно-практических дисциплин Оренбургской духовной семинарии, доцент кафедры английского языка и МПЯЯ Оренбургского государственного педагогического университета (Россия, Оренбург). E-mail: amarielsiannodel@yandex.ru, Orcid ID: <https://orcid.org/0009-0003-2841-3958>.

**Цитирование:** Исаев Д. В. Перевод избранных фрагментов из «Книги вопросов и ответов» ‘Аммара аль-Басри // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 4 (37). С. 232–241.

Поступила в редакцию: 01.10.2026. Принята к публикации: 01.12.2026.

### Предисловие переводчика

Одной из очевидных проблем исследования арабоязычной апологетики является отсутствие переводов трудов арабоязычных авторов на русский и другие европейские языки.

‘Аммар аль-Басри, живший в IX веке на территории арабского халифата, относится к представителям несториан и является одним из ярких представителей арабоязычного христианского богословия.

В рамках исследования состояния церковной мысли на Ближнем Востоке после арабского завоевания особый интерес представляет не только арабоязычная апологетика, но и собственное «позитивное» богословие представителей арабоязычного христианства, которые на основе отношения к христологическому вопросу разделяются на «мелькитов» (православных), «яковитов» (монофизитов) и «несториан».

Христологическая формула несторианской Церкви Востока может быть рассмотрена на примере одного из ведущих богословов, определивших окончательную рецепцию несторианской доктрины – Баба́я Великого. В целом постепенное смещение в соответствующем богословском направлении было первоначально связано с переводом на сирийский язык трудов Феодора Мопсуестийского. В частности, Мар Баба́й пишет следующее: «...свойства обеих природ сохранились без смешения в своих ипостасях» и «...Человек Господа, отдельно от Бога в Нем, вкусил смерть»<sup>1</sup>. «Один Христос в одном Лице Сына Божия и человечестве, «Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же» (Евр. 13:8), «вчера» и «сегодня» относится к человечеству Христа, «и во веки» – к Божеству»<sup>2</sup>. Подобные тенденции двуипостасной «разделительной» христологии представлены в работах ‘Аммар аль-Басри, в том числе и в переведённых фрагментах.

Как отмечает М. Бомонт, ‘Аммар аль-Басри пишет, что одна из сущностей, соединившихся во Христе, существовала вечно, в то время как вторая возникла в утробе Девы, и без смешения природ возник Мессия<sup>3</sup>.

При этом отдельно следует отметить великолепное – и довольно творческое – владение арабским языком, как пишет У. Михаил, ‘Аммар аль-Басри в своём владении арабским превосходит своих современников, в частности таких, как Феодор Абу Курра и Абу Ра'ита ат-Такрити<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>*Royel Mar Awa*. The Book of Union of Babai the Great: English Translation with Edited Syriac Text. Vol. 32. Brill, 2024. 102–103.

<sup>2</sup>*Ibid.* P. 104–105.

<sup>3</sup>*Beaumont M.* The Theology of ‘Ammār al-Basrī. Commending Christianity within Islamic Culture. NJ : Gorgias Press, 2021. P. 150–151.

<sup>4</sup>*Wageeh Mikhail Y. F.* ‘Ammār al-Basrī's Kitāb al-Burhān: A Topical and Theological Analysis of Arabic Christian Theology in the Ninth Century : Doctor of Philosophy thesis. Birmingham, 2013. P. 310.

Это касается как использования богословской терминологии, так и особенностей построения фраз и выработки аргументации.

В «Книге вопросов и ответов» ‘Аммар аль-Басри последовательно рассматривает различные вопросы и даёт развёрнутые ответы на богословские проблемы. Четвёртый раздел, состоящий из 75 вопросов, посвящён христологической проблематике. В рамках настоящей публикации нами были выбраны следующие вопросы ‘Аммара аль-Басри:

*Вопрос третий:* «Соединились ли две сущности?», в ответе на который ‘Аммар аль-Басри касается учения о Воплощении, характерного для Церкви Востока.

*Вопрос четвёртый:* «Расскажи о Мессии, пришедшем из двух сущностей и двух ипостасей, что Он, если не сущность и не ипостась?».

*Вопрос четырнадцатый:* «Почему вы называете человечество „Храмом Божьим“, а не называете „Телом Божьим“, ведь вы утверждаете, что Он обитал в нём, воплотившись?»

В представленных вопросах и ответах ‘Аммар аль-Басри раскрывает отдельные аспекты своей христологической позиции. В частности, в третьем вопросе он комментирует, почему речь идёт о двух природах, подчёркивая строгое дифизитство, характерное для доктринальной позиции Церкви Востока. В четвёртом вопросе речь идёт о том, что представления о соединении не исповедываются как природные или ипостасные, что более подробно разбирается в следующих вопросах. В четырнадцатом вопросе анализируется типичное для христологической системы Церкви Востока понятие «храм Божий» по отношению к Христу. Безусловно, представленные ответы не описывают всего спектра дифизитской христологии «несториан», однако могут служить маркерами некоторых аспектов их полемической позиции, в том числе в исламском контексте. Как отмечает С. Гриффит, «Книга вопросов и ответов» – это реалистичная попытка выстроить диалог с мусульманами, при этом принимающая во внимание и христианскую аудиторию, целью которой была демонстрация разрешимости логических противоречий исключительно в рамках христианского богословия<sup>5</sup>.

Рациональный подход ‘Аммара аль-Басри проявляется и в употреблении понятийных категорий греческой философии, в частности, в первом

<sup>5</sup>Griffith S. H. ‘Ammār al-Baṣrī’s Kitāb al-Burhān: Christian Kalām in the first Abbasid century // Griffith S. H. The Beginnings of Christian Theology in Arabic. NY : Routledge, 2016. P. 154.

вопросе «Книги вопросов и ответов» он говорит о том, что мир состоит из различных элементов, упоминая землю, воду, огонь и воздух<sup>6</sup>.

В данных вопросах и ответах представлена чёткая несторианская позиция 'Аммара аль-Басри. В третьем вопросе он развивает типичную для Церкви Востока дифизитскую христологическую модель, подчёркивая важность рассуждения о двух природах. Тем не менее, речь также идёт и о двуипостасной христологии. В четвёртом вопросе рассматривается статус Мессии – с точки зрения несторианского богословия о Христе нельзя сказать, что Он является единой природой или единой ипостасью (в конечном итоге эти выражения для несториан стали бы синонимичными). Наконец, в четырнадцатом вопросе подробно разбирается типичное для Церкви Востока наименование «храма Божьего». Таким образом, христологическая модель 'Аммара аль-Басри является строго дифизитской, при этом терминологически речь идёт о вселении Божества. Сочетание вечной и временной природ делает Христа одновременно вечным и смертным, что невозможно. Монофизитская христология с её представлением о единой сложной природе, таким образом, однозначно отвергается 'Аммаром аль-Басри<sup>7</sup>, в то же время он выстраивает свои доказательства на основе типичных формулировок Церкви Востока.

### **'АММАР АЛЬ-БАСРИ.**

### **КНИГА ВОПРОСОВ И ОТВЕТОВ**

#### **Вопрос третий**

Спрашивает он: едины ли эти две природы<sup>8</sup>? Если вы говорите, что они уже существовали, и не были едиными, то есть не были Мессией,

---

<sup>6</sup> *'Ammār al-Baṣrī. The Book of Questions and Answers (Kitāb al masā'il w-al-ajwiba) // 'Ammār al-Baṣrī: Apologie et Controverses / Hayek M. Beyrouth : Dar al-Mashreq, 1977. P. 95.*

<sup>7</sup> *Исаев Д. В. Апологетика 'Аммара аль-Басри в исламском контексте // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 3 (36). С. 199.*

<sup>8</sup> Слово «جوهر» в каламе служило для обозначения единичной вещи в отличие от её качественных и количественных характеристик-акциденций. Как отмечает прот. О. Давыденков, у представителей фальсафа термин служил для обозначения первой из десяти категорий Аристотеля – сущности. При этом мусульмане избегали применять его по отношению к Богу. См.: *Давыденков О., прот. Богословие Феодора Абу Курры, епископа Харранского. М. : ПСТГУ, 2020. С. 31. В рамках настоящего перевода для сохранения различия в оригинальном тексте «جوهر» передается как «природа», а «ذات» – как «сущность».*

то нужно ответить на вопрос: когда был зачат Посланник как человек<sup>9</sup>, как все остальные люди, не [как] Сын Божий, как вы говорите, стал ли он Мессией, соединив две ипостаси? Потому как первое появление<sup>10</sup> существа – во чреве в момент зачатия. Но если вы говорите, что не существовали они обе никогда без единения, то скажу я так, почему вы упорно называете их двумя в соединении одного аспекта из всех их аспектов<sup>11</sup>, и в то же время ни на одно мгновение не существующими вне одного Мессии?

Мы ответим так: как мы уже объяснили ранее, одна из природ существовала вечно, и не существовала иная до появления сотворённого<sup>12</sup> Мессии, // но [явилась лишь тогда], когда он [Мессия] был создан как сотворённый во чреве Пресвятой Девы, тоже сотворённой. Там соединились две природы<sup>13</sup> в Мессию, Сына Божьего.

Что до того, почему мы продолжаем говорить о двух природах, это не в смысле единения, потому что [две природы] соединились в образе<sup>14</sup> Мессии в образе Единого Сына, соединились без передачи<sup>15</sup> их сущности<sup>16</sup>, Один Мессия и Один Сын. Но, продолжая говорить о двух там, где их две, мы указываем, что они отличаются, не превращаясь друг в друга. Это значит, что две ипостаси существуют разделёнными.

<sup>9</sup>Предлог «ب», употреблённый здесь со словом «человек», может иметь значение «в», «посредством», «при помощи», «за» и др. См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М. : Русский язык, 1989. С. 52. В переводе М. Бомонта «как человек». 'Ammār Al-Basrī's Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions and Answers / Translator Beaumont M. NJ : Gorgias Press, 2022. P. 217. Современные значения учитываются для перевода, однако приоритет при переводе отдаётся более старым формам, значениям, встречающимся в текстах более раннего периода, а также с учётом богословского контекста Церкви Востока.

<sup>10</sup>Существование.

<sup>11</sup>«جهة» может означать «сторона», «направление». См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 875. М. Бомонт даёт перевод «аспект», который представляется удачным.

<sup>12</sup>«المخلوق» – причастие страдательного залога от глагола «خَلَقَ» – «творить, создавать».

<sup>13</sup>В данном случае используется термин «طَبْع».

<sup>14</sup>«معنى» означает «понятие, идея, смысл, сущность». См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 546. Перевод «реальности» у М. Бомонта несколько нивелирует несторианское содержание, т. к. данное слово происходит от глагола «عَنَى» – «иметь в виду», «подразумевать».

<sup>15</sup>«إِنْتَقَلَ» – VIII порода от глагола «نَقَلَ», имеет значение «передаваться», «переходить из рук в руки», т. е. речь идёт о «передаче» сущности. См. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 826.

<sup>16</sup>Здесь «ذات».

Когда же мы говорим о двух природах<sup>17</sup> и о двух ипостасях в одном Мессии, пусть знают же слышащие, что мы не имеем в виду, что соединение между двумя природами и двумя ипостасями является природным или ипостасным, или что обе эти природы изменены друг другом, тем, что есть человеческая [природа], отличная от них, – но каждая ипостась становится равной другой [во всём], кроме самой ипостаси. Но каждая из ипостасей, и каждая из природ не существуют сущностно<sup>18</sup> вне соединения, вне Одного Мессии и Одного Господа, как мы уже говорили.

### Вопрос четвёртый

Спрашивает он: расскажи нам об этом Мессии, ставшем [единым] из двух природ и двух ипостасей, что такое Он, если он не природа и не ипостась? Утверждаете ли вы, что Он является сложным существом, не существует сам по себе, и Он не имеет<sup>19</sup> природы или ипостаси? Если вы утверждаете это, вы должны исключить Его из одной из двух природ. Или же вы говорите, что [Он<sup>20</sup>] родился, рос, ел, пил, умер, был распят, воскрес и вознёсся на небеса?

Ответим же мы: некоторые имена даны изолированным<sup>21</sup> природам, // как имя человека относится к особенностям<sup>22</sup> общей природы человека. Иные же имена относятся к отдельным ипостасям, так, имя Адама относится к особенностям ипостаси Адама. А есть среди них имена, присвоенные вещам, которые описываются, как соединяющие различные ипостаси, как имя одного ожерелья, на котором собраны разные природы: жемчуг, сапфир<sup>23</sup> и другие [драгоценности], и как имя одного [горящего]

---

<sup>17</sup> «الطبايعين».

<sup>18</sup> «ذاتيتها» «зат».

<sup>19</sup> «دون» в значении «без».

<sup>20</sup> В тексте «العرض», «явление», у М. Бомонта «contingent being». См.: 'Ammār Al-Baṣrī's Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions... P. 218–219.

<sup>21</sup> «مفردة» – «одиночным».

<sup>22</sup> Здесь: «خاصة».

<sup>23</sup> «ياقوت» означает и рубин, и сапфир (в конце концов, это разновидности одного и того же минерала).

угля<sup>24</sup> присвоено самому углю, огню, соединённым вместе, и подобные имена [вещей], созданных из различных природ.

Мы скажем: под словом «Мессия» мы имеем в виду [не] одну природу<sup>25</sup>, не одну ипостась, и не сложное существо, которое не является самодостаточным, как говорят те, кто спорит с нами. Но мы говорим, как уже сказали ранее, что значение имени «Один Мессия» в том, что он из двух природ и двух ипостасей, соединённых<sup>26</sup> вместе<sup>27</sup>, Бог и Человек. Таково же и значение имени одного ожерелья из различных природ, из жемчуга и сапфира и других [драгоценностей], собранных и соединённых вместе. И таким же образом имя горящего угля – это соединение угля и огня вместе. И одно ожерелье не будет ни одной природой, ни одной ипостасью, ни сложным существом по природе или ипостаси. Но каждое ожерелье и каждый горящий уголь означает, что их представляют и понимают как соединение каждой из двух природ, соединение их сущностей.

Подобным же образом Мессия, Сын Божий<sup>28</sup>, – это одно значение, соединение двух ипостасей, божественной и человеческой, в соединении сущностей, и в то же время Мессия – это Сын Божий, Единый, Мессия, Единый Сын и Единый Поклоняемый<sup>29</sup>.

### Вопрос четырнадцатый

Спрашивает он: почему вы называете Тело храмом Божьим, а не Телом Божьим? Ведь как вы говорите, Он обитал в нём, воплотившись<sup>30</sup>?

<sup>24</sup> «جمر», тогда как дальше по тексту используется «فحم» «جمر». Означает «горящий уголь». См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 137, тогда как «فحم» представляет более общий термин для угля. См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 584.

<sup>25</sup> «جوهر». В примечании дано уточнение, что текст должен означать «не сущность», как более соответствующее христологической догматике Церкви Востока. См.: 'Ammār al-Baṣrī. The Book of Questions and Answers (Kitāb al masā'il w-al-ajwiba)... P. 182. В переводе М. Бомонта «an isolated substance», без отрицания. См.: 'Ammār Al-Baṣrī's Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning... P. 219.

<sup>26</sup> «اتحاد».

<sup>27</sup> «ائتلاف», от «ألف» – соединять, в VIII породе – объединяться. См.: Баранов Х. К. Арабско-русский словарь... С. 40.

<sup>28</sup> В оригинальном издании отмечено, что в данном случае текст является приблизительным в силу проблем в рукописи. См.: 'Ammār al-Baṣrī. The Book of Questions and Answers (Kitāb al masā'il w-al-ajwiba)... P. 182.

<sup>29</sup> «معبود».

<sup>30</sup> «تجسد».

Ответим же мы: мы не говорим, что Он воплотился и обитал в теле. Поэтому мы называем его Храмом Божьим, но не называем Телом Божьим. Воплощение – это объединение двух природ, тогда как вселение<sup>31</sup> не является таким соединением, воплощение из двух природ не зависит от их соединения. Воплощение из двух природ, тем самым, в единстве Мессии относится к телу, тогда как вселение, не создающее единства [*природ*] в одном, относится к Храму. Тем самым, создаётся связь с вечной обителью.

Не нужно понимать нас неправильно в том, что мы говорим о душе человека, воплощённой в теле. Когда воплощается в теле душа, и наполняется тело дыханием души<sup>32</sup>, единство человека устанавливается в соединении души и тела человека, и это не тело души, и не душа тела. Если человек живёт в доме, то дом всегда считается его домом, пока они с домом едины. Но принадлежит дом тому, кто в нём живёт, а не тому, кто состоит из собственной сущности и из дома.

Подобно этому, Слово Божие воплотилось и стало человеком, Божество в человеке, а человечество обожилось<sup>33</sup>, создав одного Мессию, соединив две природы, Бога и Человека, единого в соединении. Говорится, что тело это – тело Мессии, и божественность – божественность Мессии. И жилище не создаётся из этих двух, как один Мессия, это дом Вечного Бога, в котором Он обитает. И так мы говорим о жилище Бога, но не о жилище Мессии.

И мы не говорим ничего, кроме того, // чему научились от Мессии, (когда Он показал нам) тайну Троицы, в полноте обитавшей в Нём. И так сказал Он: «Отец Мой творит это»<sup>34</sup>. И есть у нас иное свидетельство из уст возлюбленного слуги [*Его*], апостола Павла, который сказал так: «Иисус Христос [*Мессия*] – Тот, в Ком обитало<sup>35</sup> всё совершенство Божества»<sup>36</sup>.

---

<sup>31</sup> «حلول». Как отмечает прот. О. Давыденков, данный термин часто использовался в несторианской христологии, а у мелькитских авторов (например, у Абу Мансура аль-Халладжа) служил для выражения мистического опыта богообщения. См.: Давыденков О., прот. Богословие Феодора Абу Курры... С. 65.

<sup>32</sup> «روح» – в данном случае более корректным представляется перевод как «душа».

<sup>33</sup> «تأله البشري بالاله», «обожестьилось человечество Богом».

<sup>34</sup> В данном случае, как верно отмечает М. Бомонт, ссылка на Ин. 5:19. В Синодальном перееа воде: На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

<sup>35</sup> «حل».

<sup>36</sup> Кол. 1:19. В синодальном переводе: ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нём обитала всякая полнота.



Затем подтверждается свидетельством, что жизнь создаёт тело. И ничего не указывает на то, что воплотились все три Ипостаси, и взяли его [*тело*], ведь Он свидетельствует, что по Божеству и по Человечеству Он Один Сын, не Один Отец и не Один Дух.

Если бы Отец и Дух также воплотились в нём, Он бы во многих случаях называл Себя «Отец» и «Дух». И если вселение<sup>37</sup> сделало необходимым то, что делает необходимым воплощение<sup>38</sup> и соединение<sup>39</sup>, не называл бы Он Себя «Вечным Сыном», но называл бы «Отцом» и «Духом», если бы Отец и Сын вселились, как вселился Сын.

Но из этого мы точно понимаем, что не воплощение Божества в Человечестве установило единство Мессии и единство Сыновства, но тем, что Человечество было даровано Сыну в воплощении и в соединении их. Поэтому говорим мы о теле Мессии, не о теле Бога. А поскольку единство было установлено не через воплощение, мы называем тело храмом Бога, но не храмом Мессии.

#### Источники и литература

1. *Давыденков Олег, прот.* Богословие Феодора Абу Курры, епископа Харранского. М. : ПСТГУ, 2020. 304 с.
2. *Исаев Д. В.* Апологетика ‘Аммара аль-Басри в исламском контексте // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 3 (36). С. 192–207.
3. *‘Ammār al-Baṣrī.* The Book of Questions and Answers (Kitāb al masā’il w-al-ajwiba) // ‘Ammār al-Baṣrī: Apologie et Controverses / Hayek M. Beyrouth : Dar al-Mashreq, 1977. P. 93–265.
4. ‘Ammār Al-Baṣrī’s Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions and Answers / Translator Beaumont M. NJ : Gorgias Press, 2022. 330 p.
5. *Beaumont M.* The Theology of ‘Ammār al-Baṣrī. Commending Christianity within Islamic Culture. NJ: Gorgias Press, 2021. 300 p.
6. *Griffith S. H.* ‘Ammār al-Baṣrī’s Kitāb al-Burhān: Christian Kalām in the first Abbasid century // Griffith S. H. The Beginnings of Christian Theology in Arabic. NY : Routledge, 2016. P. 145–181.
7. *Wageeh Mikhail Y. F.* ‘Ammār al-Baṣrī’s Kitāb al-Burhān: A Topical and Theological Analysis of Arabic Christian Theology in the Ninth Century : Doctor of Philosophy thesis. Birmingham, 2013. 432 p.
8. *Royal Mar Awa.* The Book of Union of Babai the Great: English Translation with Edited Syriac Text. Vol. 32. Brill, 2024. 440 p.

<sup>37</sup> «الحلول».

<sup>38</sup> «التجسد». См. Давыденков О., прот. Богословие Феодора Абу Курры... С. 65.

<sup>39</sup> «الاتحاد». См. Давыденков О., прот. Богословие Феодора Абу Курры... С. 63.

D. V. Isaev

**TRANSLATION OF SELECTED FRAGMENTS FROM  
THE *KITĀB AL-MASĀ'IL WA-L-AJWIBA*  
(*THE BOOK OF QUESTIONS AND ANSWERS*) BY 'AMMĀR AL-BAṢRĪ**

**Abstract:** The article presents a translation of selected passages from the Arabic work *Kitāb al-masā'il wa-l-ajwiba* (*The Book of Questions and Answers*) by the Nestorian author 'Ammār al-Baṣrī. The author has selected three fragments that explain specific problems related to 'Ammār al-Baṣrī's Christological terminology. The translator's preface addresses certain particular points related to the Christology of the Church of the East, as expounded in the works of 'Ammār al-Baṣrī himself and Syriac authors of previous centuries, in particular Babai the Great. The fragments chosen for translation most fully demonstrate the Christological concept corresponding to the formulations of Theodore of Mop-suestia and Nestorius, while the analyzed terms correspond to the Arabic Christian tradition.

**The translation is based on the edition:** 'Ammār al-Baṣrī. *The Book of Questions and Answers* (*Kitāb al-masā'il w-al-ajwiba*) // 'Ammār al-Baṣrī: *Apologie et Controverses* / Edited by Michel Hayek. Beyrouth: Dar al-Mashreq, 1977. P. 93–265. Consideration was also given to the English translation presented in the edition: 'Ammār Al-Baṣrī's *Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions and Answers* / Translated by Mark Beaumont. NJ: Gorgias Press, 2022. 330 p.

**Key words:** 'Ammār al-Baṣrī, The Book of Questions and Answers, Arabic language, Eastern Christianity, Church of the East, Nestorianism, Christian tradition, theological language.

**About the translator:** Isaev Danil Vladimirovich, Candidate of Philological Sciences, Acting Head of the Department of Church-Practical Disciplines at the Orenburg Theological Seminary, Associate Professor of the Department of English Language and Methods of Teaching English at Orenburg State Pedagogical University (Russia, Orenburg).

### References

1. Davydenkov O., prot. Bogoslovie Feodora Abu Kurry, episkopa Harranskogo. M. : PSTGU, 2020. 304 s. *In Russian*.
2. Isaev D. V. Apologetika 'Ammara al-Basri v islamskom kontekste // Vestnik Orenburgskoi dukhovnoi seminarii. 2025. Vip. 3 (36). S. 192–207. *In Russian*.
3. 'Ammār al-Baṣrī. The Book of Questions and Answers (*Kitāb al masā'il w-al-ajwiba*) // 'Ammār al-Baṣrī: *Apologie et Controverses* / Hayek M. Beyrouth : Dar al-Mashreq, 1977. 93–265. *In Arabic*.
4. 'Ammār Al-Baṣrī's *Arabic Apologetics: The Book of the Proof Concerning the Course of the Divine Economy and The Book of Questions and Answers* / Translator Beaumont M. NJ : Gorgias Press, 2022. 330 p. *In English*.
5. Beaumont M. The Theology of 'Ammār al-Basrī. Commending Christianity within Islamic Culture. NJ: Gorgias Press, 2021. 300 p. *In English*.
6. Griffith S. H. 'Ammār al-Baṣrī's *Kitāb al-Burhān*: Christian Kalām in the first Abbasid century // Griffith S. H. *The Beginnings of Christian Theology in Arabic*. NY : Routledge, 2016. P. 145–181. *In English*.
7. Wageeh Mikhail Y. F. 'Ammār al-Baṣrī's *Kitāb al-Burhān*: A Topical and Theological Analysis of Arabic Christian Theology in the Ninth Century : Doctor of Philosophy thesis. Birmingham, 2013. 432 p. *In English*.
8. Royel Mar Awa. The Book of Union of Babai the Great: English Translation with Edited Syriac Text. Vol. 32. Brill, 2024. 440 p. *In English and Syriac*.